



**Together in All Winds**  
**すべての風とともに**

**Poem in Celebration of Friendship between Toronto and Sagami-hara**  
相模原市とカナダ・トロント市の友好を祝しての詩

**On the occasion of the 30th anniversary of official relationship as  
Friendship Cities**

両市の友好都市提携30周年を記念して

**Spring 2021**

2021 年春

**A. F. Moritz / Poet Laureate of Toronto**

A.F. モーリッツ、トロント市代表的詩人

Together in All Winds

すべての風とともに

Sagamihara

With perfect delicacy

Settles in the line

Of the tanka like a leaf

From a maple dancing down:

相模原

繊細すぎる

メープルの

葉っぱのように

短歌が揺れる

Its flickering sway

Traces the invisible

Gestures of the air

So we can see them. Greetings!

Greetings from Canada's tree

踊るべく

チラチラ流れ

時を越し

遙か彼方の

カナダが送る

To Japan's. The fire  
of the maple is green, red, and  
deeper than both—  
the color beyond color  
of friendship and its growth.

赤緑

カエデの絆

日本まで

深い想いを

伝えられたら

In this age of plague  
We do not dread each other!  
What is contagious  
Is love. Let it spread. We greet  
Naoshi Koriyama,

コロナさえ  
恐るる余地ない  
誠実さ  
育んできた  
二国の友情

Brother in the word,  
There in Sagamihara,  
Our sibling city—  
“It puffs out big with  
its own inner force. And then,”  
Naoshi tells us,

相模原  
兄弟都市が  
生み出した  
豊かな詩人  
郡山直

It's time for us to shape it,  
Like fresh friendship, in our hearts.  
The red and green leaves  
Fly together in all winds,  
And so let us do.

現代の  
世に伝えたい  
深い愛  
歌を通して  
つぼみ咲かそう

The red and green leaves  
Fly together in all winds,  
And so let us do.

流れ星  
風に吹かれて  
心に届け



## A Few Words About “Together in All Winds”

In honour of Japan, its poetry and its arts, the poem is in the form of a tanka renga. A tanka is a classical Japanese poem of 31 syllables in five lines of 5 – 7 – 5 – 7 – 7 syllables. A renga is a sequence of tanka.

The tanka usually expresses the astonishment and completion of a single unified moment of experience and perception. The renga is traditionally written by two or more poets, each adding a tanka in response to that of the poet who wrote previously. “Together in Every Wind” treats the tanka poems as stanzas, written by a single author and flowing into one another, in the style of Western poetry. Thus the poem’s form unites Japanese and Canadian poetic approaches.

In the third tanka, “red” and “green” refer to characteristic colors of Japanese and Canadian maple trees, and to the fact that the leaves of both trees contain both colors, with one or the other growing stronger with the change of the seasons.

The fourth tanka sends fraternal greetings to a wonderful poet who has long resided and written in Sagami-hara, Naoshi Koriyama. 郡山直, Kōriyama Naoshi, was born in 1926 in Kikai Island, Kagoshima Prefecture, and is a native speaker of Kikai. He studied English in Japan and afterwards was educated in the United States, first attending the University of New Mexico, and then graduating from the New York State College for Teachers at Albany in 1954. It was there he began writing poetry, solely in English; a poem written during his studies was published by the Christian Science Monitor, beginning his poetic career. Afterwards, he returned to Japan to teach, and continued regularly to publish books of poetry. From 1967 to 1997, he was a professor of English literature at Toyo University and is now professor emeritus. He has published nine collections in English, and in 2011 he published his first volume of poems entirely in Japanese. In 1996, Hokuseido Press published his Collected Poems up to that time. He has translated three books from Japanese to English, including *Like Underground Water: The Poetry of Mid - Twentieth Century Japan* (Copper Canyon Press, 1995), which he co-edited and translated with Edward Lueders.

Two of Mr. Koriyama’s most famous poems are “Unfolding Bud” and “A Loaf of Poetry”, which have been republished widely, including on the internet and in high school text books in Canada, the United States and Australia. These two poems are paraphrased and quoted in tanka 5 and 6.

The poem ends on an incomplete tanka: only the first three lines are used. This is an allusion to the fact that the famous form called the haiku (hokku) was developed from the tanka when Matsuo Basho thought of using the three-line stanza alone as an independent brief poem. Thus, “Together in All Winds” concludes with a haiku that can be taken separately and observes the tanka/haiku tradition of expressing a single moment of experience and perception or, in Mr. Koriyama’s word, “amazement”.



## 「すべての風とともに」について

この詩は、日本そしてその詩と芸術を称えるために日本の短歌・連歌の形式をとって創作されました。短歌は、五・七・五・七・七の五句31音で表現される日本の古典的な詩です。連歌はこの短歌をいくつも連ねたものです。

短歌は通常、体験・感覚の一瞬の中にある驚きや完結を表現します。連歌は伝統的に二人以上の詩人によって詠まれる詩で、先に詠まれた短歌に応える形で次の詩を付け加えていくという形で詠み継れるものです。「すべての風とともに」は短歌をスタンザとして扱い、一人の詠み手が詩を次々に連ねることで西洋の詩形式に創り上げたものです。つまり、この詩は日本とカナダ両方の詩的なアプローチが融合した作品なのです。

三つ目の短歌は、日本とカナダに生息する楓を象徴する色「赤」と「緑」について詠んだもので、どちらの国の楓も葉が両方の色に染まり、季節の移り変わりとともにより強く成長する姿を映し出しています。

四つ目の短歌は、相模原市に長く在住、同市で執筆活動をしている素晴らしい詩人、郡山直氏への親愛のメッセージです。郡山氏は1926年鹿児島県、喜界島で出生、喜界島方言を母国語とします。日本で英語を学んだ後アメリカに留学、ニューメキシコ大学に在籍後1954年にニューヨーク州立アルバーニ教育大を卒業しました。郡山氏が英語の詩を詠み始めたのはこの頃です。大学在籍中に詠んだ詩をクリスチャン・サイエンス・モニター紙に投稿したのを機に詩人としてのキャリアを歩み始めました。その後日本に帰国、教鞭を執る傍ら詩に関する書籍を定期的に出版しました。1967年から1997年まで東洋大学英文学部教授として教壇に立ち、現在は同大学の名誉教授です。郡山氏が創作した英語の作品集はこれまで9冊出版され、2011年に日本語のみの詩を集めた詩集第一巻が出版されました。1996年には、それまでに書かれた詩作品をまとめた「英詩集」も北星堂書店から出版されています。郡山氏はこれまで3冊の本を英訳しています。そのうちの1冊は、エドワード・リーダーズ氏と共同編集、共訳した「地下水のように一二十世紀半ばの日本現代詩」(1995年コッパーキャニオンプレス出版)です。

郡山氏の最も有名な詩の中に、「開いてくる蕾」と「詩のパン」の二篇があります。この2つの詩は世界各国で再販され、インターネット上やカナダ、米国、オーストラリアの高校の教科書にも取り上げられています。この2篇は5・6番目の短歌の中で引用され、他の言葉で言い換えられています。

この詩は上の句3行だけの未完成の短歌で終わっています。これは、松尾芭蕉が短歌の上の句3行のみを使って独立した短い詩を詠み始めたことから、有名な俳句(発句)が生まれたという事実をほのめかすものです。そういうわけで、「すべての風とともに」は詩の他の部分から独立できる俳句で締めくくられ、体験と感覚の一瞬、もしくは郡山氏の言う「驚き」を表現する短歌・俳句の伝統を守りながら創作された作品です。

A.F.モーリッツ